

Guide de conversation  
**kabyle**

de poche



— Axir !  
... tuderwa  
BLaBlaBLA  
blablaBla  
Tnadiy...

**BLaBlaB**  
**blablaBlar**  
blabl

**ASSiMiL**<sup>®</sup>  
Langues de poche

# *Le Kabyle de poche*

F. Amazit-Hamidchi  
et M. Lounaci

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne Cedex  
FRANCE

## AVANT-PROPOS

Les Berbères et la Kabylie. . . . .	1
Des Berbères . . . . .	1
Les langues berbères. . . . .	2
Le mot "Kabyle" . . . . .	3
La Kabylie dans l'histoire . . . . .	3
Mode d'emploi. . . . .	6
Transcription et prononciation . . . . .	7
Les voyelles . . . . .	8
Les consonnes . . . . .	9
Particularités régionales . . . . .	15

## GRAMMAIRE

Le nom. . . . .	17
Le masculin . . . . .	17
Le féminin . . . . .	18
Les emprunts . . . . .	19
Le nombre . . . . .	20
L'état libre et l'état d'annexion . . . . .	25
L'adjectif. . . . .	28
Adjectifs usuels . . . . .	29
Les pronoms personnels . . . . .	30
Les pronoms possessifs. . . . .	31
C'est à moi... . . . .	31
Pronoms possessifs affixes : ...-de moi . . . . .	32
Pronoms possessifs avec les noms de parenté. . . . .	33

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les démonstratifs et les présentatifs . . . . .	35	Au revoir. . . . .	88
Ceci / Cela . . . . .	35	"Désaluer" . . . . .	90
C'est / Ce n'est pas . . . . .	37	Se présenter, faire connaissance . . . . .	91
Voici / Voilà . . . . .	39	Première conversation . . . . .	93
Les adverbes . . . . .	41	Les âges de la vie . . . . .	94
Les phrases adverbiales . . . . .	44	Les pays et les langues . . . . .	96
Les pronoms affixes d'adverbes . . . . .	46	Quelques métiers . . . . .	99
Les prépositions . . . . .	47	Quelques locutions utiles . . . . .	100
Les pronoms affixes de prépositions . . . . .	51	Merci . . . . .	100
Le verbe . . . . .	52	S'il vous plaît . . . . .	102
La racine . . . . .	52	S'excuser . . . . .	102
L'aspect et "le temps" . . . . .	52	Demander comment ça va . . . . .	102
L'impératif . . . . .	53	Consentir / Refuser . . . . .	104
L'indicatif . . . . .	55	Rassurer . . . . .	104
Le participe . . . . .	58	Exprimer un désir, un souhait . . . . .	105
Les pronoms affixes autour du verbe . . . . .	60	Mettre en garde . . . . .	105
Les particules d'orientation . . . . .	61	Sur la route . . . . .	106
Conjugaison de quelques verbes utiles . . . . .	63	Prendre un taxi (à l'aéroport) . . . . .	106
Construction de certains verbes . . . . .	66	Dans le "fourgon" . . . . .	107
Être et avoir . . . . .	66	À la station-service . . . . .	109
Pouvoir . . . . .	68	Demander son chemin . . . . .	110
Poser des questions . . . . .	69	Tizi Ouzou et Bejaïa . . . . .	112
Les questions fermées . . . . .	69	La nature . . . . .	113
Les questions ouvertes . . . . .	70	La faune et la flore . . . . .	114
Les conjonctions . . . . .	72	Le climat : le temps qu'il fait . . . . .	115
Comparatif et superlatif . . . . .	73	L'eau . . . . .	117
Le comparatif . . . . .	73	Le temps qui passe . . . . .	119
Le superlatif . . . . .	75	Demander et donner l'heure . . . . .	119
Autour des nombres . . . . .	76	Les jours de la semaine . . . . .	122
Les nombres cardinaux . . . . .	76	Les mois de l'année . . . . .	122
Les nombres ordinaux . . . . .	79	Le village kabyle . . . . .	122
Les fractions . . . . .	80	La maison kabyle . . . . .	124
Les poids et mesures . . . . .	81	Chercher quelqu'un dans un village . . . . .	125
		La famille et les liens familiaux . . . . .	126
		La religion . . . . .	128
		Les fêtes religieuses . . . . .	128
		Les fêtes non religieuses . . . . .	130
		L'offrande . . . . .	130
		Invitation à une fête . . . . .	131

## CONVERSATION

Pour adresser la parole à quelqu'un . . . . .	83
Vouvoyer ou tutoyer ? . . . . .	84
Saluer et répondre aux salutations . . . . .	85
Bonjour . . . . .	85

Mariage .....	133
Naissance .....	136
Décès .....	136
Au café .....	137
Autour des repas .....	139
Les principaux repas .....	139
La cuisine kabyle .....	142
Être invité .....	144
Le goût .....	146
Les ustensiles de cuisine .....	146
À l'épicerie .....	147
Les épices et les assaisonnements .....	149
Au marché .....	149
Les fruits .....	150
Les légumes .....	150
Les herbes aromatiques .....	151
La monnaie .....	151
Téléphoner .....	155
Être malade .....	157
Le corps et l'hygiène .....	159
Les vêtements, l'habillement .....	161
À la plage .....	162
Les insultes .....	164
Bibliographie .....	166

## LEXIQUES

Kabyle - Français .....	171
Français - Kabyle .....	184

Nous nous contenterons ici de donner les principes de base de la grammaire kabyle. Ceux qui voudraient se faire une idée plus complète de la langue trouveront dans notre bibliographie en fin d'ouvrage une liste de livres plus exhaustifs sur la question.

## LE NOM

En kabyle, il existe :

- deux genres : le masculin et le féminin ;
- deux nombres : le singulier et le pluriel ;
- deux états : un état libre et un état d'annexion.

Il n'y a pas d'article défini en kabyle. Les articles indéfinis *un*, *une* sont rendus par **yiwen** et **yiwet** (adjectif numéral cardinal). Ils sont suivis, bien souvent, par **akkenni** (*comme cela*) pour insister sur la notion d'indéfini.

### Le masculin

Les noms masculins commencent la plupart du temps par l'une des trois voyelles que nous avons vues plus haut :

<b>a-</b>	<b>axxam</b>	<i>akhkham</i>	maison
<b>i-</b>	<b>iles</b>	<i>illesse</i>	langue
<b>u-</b>	<b>uccen</b>	<i>ouchchene</i>	chacal

Mais certains noms masculins (probablement les plus anciens dans le lexique berbère) n'ont pas de voyelle initiale.

De même, la plupart des noms de parenté n'ont pas de voyelle initiale :

<b>laz</b>	<i>lâz'</i>	faim
<b>seksu</b>	<i>ssekssou</i>	couscous
<b>fad</b>	<i>fadh</i>	soif
<b>baba</b>	<i>vava</i>	mon père
<b>gma</b>	<i>eg'ma</i>	mon frère

## Le féminin

• La plupart des noms féminins se forment à partir du masculin, auquel on ajoute un **t** au début et à la fin.

<b>isli</b>	<i>issli</i>	fiancé, jeune marié
<b>tislit</b>	<i>thisslith</i>	fiancée, jeune mariée, bru

Le féminin peut servir de diminutif au masculin :

<b>axxam</b>	<i>akhkham</i>	maison
<b>taxxamt</b>	<i>thakhkhamt</i>	petite maison (d'où chambre)

Il peut aussi désigner la femelle d'un animal :

<b>amcic</b>	<i>amchiche</i>	chat
<b>tamcict</b>	<i>thamchichth</i>	chatte

Il peut être utilisé pour désigner l'unité là où le masculin désigne l'espèce :

<b>awettuf</b>	<i>aouet't'of</i>	fourmis (collectif)
<b>tawettuft</b>	<i>thaouet't'ofth</i>	fourmi
<b>azemmur</b>	<i>azemmouR</i>	olive (en général)
<b>tazemmurt</b>	<i>thazemmouRth</i>	olivier (arbre)

## POUR ADRESSER LA PAROLE À QUELQU'UN

Il existe en kabyle plusieurs formules pour s'adresser à quelqu'un selon son âge. L'adresse en kabyle commence toujours par **a** ou **ay** puis le nom ou la qualité de celui à qui vous vous adressez.

• Pour une personne de la même génération :

### A jjan ! / Ay aqciç !

*a jiane / ay a k'chich*  
eh jeune / eh garçon  
Jeune homme !

### A taqciç !

*a tha'k'chichth*  
eh fille  
Jeune fille ! Mademoiselle !

### Ay arrac !

*ay aRRach*  
Jeunes gens !

### A tiḥdayin !

*a thiHdhayine*  
Jeunes filles ! Mesdemoiselles !

### Ay argaz ! / A tameḥtut !

*ay aRguaz / a thamat't'outh*  
Monsieur ! / Madame !

• Pour une personne plus âgée :

### Ay amyaṛ ! / A tamilyaṛ !

*ay amraR' / a thamraR'th*  
eh vieux / eh vieille  
Monsieur ! / Madame !

C'est une marque de respect que d'appeler quelqu'un **Ay amyaṛ !**

• Pour s’adresser à une femme, l’expression **a madam** est de plus en plus courante lorsque l’interlocutrice est habillée à l’européenne et d’allure plutôt jeune. On dira **a yemma**, “maman”, à une femme vêtue d’une tenue traditionnelle et jugée plutôt âgée. Mais cette distinction relève souvent d’appréciations personnelles. Dans le doute, vous pouvez toujours utiliser les formules suivantes :

**A winnat !**

*a ouinnath*  
(pour un homme)

**A tinnat !**

*a thinnath*  
(pour une femme)

**A tilawin !**

*a thilaouine*  
Mesdames !

**A yirgazen !**

*a yiRguazene*  
Messieurs !

**A leflani !**

*a leflani*  
eh untel

Eh toi ! (dont je ne connais pas ou dont j’ai oublié le nom)

## Vouvoier ou tutoyer ?

En kabyle, il n’y a pas de vouvoiement au sens où on l’entend en français. Cela ne veut pas dire que le respect, la déférence ou la distance ne sont pas exprimés. C’est la manière dont on s’adresse à quelqu’un, le ton et le contexte qui déterminent ce vouvoiement ou ce tutoiement. Cela peut paraître paradoxal lorsque, s’adressant à un étranger dans la rue, on emploie **a gma**, “mon frère”, pour lui demander poliment de vous laisser passer. Dire **a gma** laisserait entendre le tutoiement puisqu’il s’agit d’un être proche de nous ; cependant, dans la rue, il s’agit d’un étranger et donc, dans l’énoncé **semmeḥ iyi, a gma**, “pardon, mon frère”, la traduction exigerait le vouvoiement.

Les verbes sont conjugués à la 2<sup>e</sup> personne du singulier ; le “vous” n’est usité que pour le pluriel : **kunwi**, *vous* (masculin pluriel), et **kunemti** ou **k°ennemti** (féminin pluriel) selon les variantes régionales.

Dans les dialogues, nous avons choisi de traduire par le tutoiement aussi bien dans le mot à mot que dans la traduction libre. Selon le contexte, il vous faudra opter pour le “vous” ou pour le “tu”.

**Semmeḥ-iyi, a gma.**

*ssemmeḥ-iyi a g'ma*  
pardonne-à-moi, ô mon-frère  
Pardon, mon frère (= monsieur).

## SALUER ET RÉPONDRE AUX SALUTATIONS

Dans les villages kabyles, tout le monde se dit bonjour. Vous qui venez d’ailleurs, saluez toujours en premier un homme ou une femme plus âgé(e) même si vous ne les connaissez pas. Si vous êtes une femme, ne saluez les hommes de votre génération que si vous les connaissez. Il en va de même pour les hommes vis-à-vis des femmes de leur génération.

Les formules adressées à la femme suggèrent toujours l’idée que celle-ci n’existe que par ses enfants, son mari, et les siens de manière générale comme l’atteste, à titre d’exemple, la formule **Isellem ay tesciḍ** (voir traduction ci-après). En revanche, celles adressées à l’homme ne sont centrées que sur ce dernier, ainsi que le montre l’exemple **Isellem tamgerṭ-ik**.

## Bonjour

**Axiṛ ! / Alxiṛ ! / šbaḥ lxiṛ !**

*akhiR' / alkhiR' / s'baH lkhiR'*  
Bonjour !

**Mselxiṛ !**

*msselkhiR'*  
Bonsoir !

**Axiṛ ! / Alxiṛ ! / šbaḥ Ixiṛ d leafiya !**

*akhiR' / alkhiR' / s'baH IkhiR' dhe la'afiya*

bonjour / bonjour / bonjour et paix

Bonjour !

**Mselxiṛ d leafiya !**

*msselkhiR' dhe la'afiya*

bonsoir et paix

Bonsoir !

- Si vous adressez vos salutations à un groupe de femmes, vous pouvez ajouter le pronom approprié **fell-ak°ent** :

**Axiṛ / Mselxiṛ fell-ak°ent !**

*akhiR' / msselkhiR' fell-ak°ente*

bonjour / bonsoir sur-vous-[f. plur.]

- Si vous saluez un groupe d'hommes ou un groupe mixte, ajoutez **fell-awen** :

**Axiṛ / Mselxiṛ fell-awen !**

*akhiR' / msselkhiR' fell-awene*

bonjour / bonsoir sur-vous-[m. plur.]

Mais, dire **axiṛ** *akhiR'* ou **mselxiṛ** *msselkhiR'* tout court reste suffisant.

- Si quelqu'un vient à vous, saluez-le en disant :

**Leeslama ! / Leeslama-k/m/nnwen/nnk°ent !**

*la'esslama / la'esslama- k' / me/nnouene/nnk°ente*

bienvenue / bienvenue-à-toi-[m.f.]/à-vous-[m.plur/f. plur.]

Bonjour ! / Bienvenue !

Sans être exhaustif, ce lexique recense les mots les plus utiles. Ils sont donnés dans l'ordre alphabétique français. Pour le vocabulaire kabyle, les lettres spéciales suivent immédiatement les lettres françaises dont elles sont formées. Ainsi, **č** suit **c**, **ḍ** suit **d**, **h** suit **h**, **t** suit **t**, etc. Les sons qui n'existent pas en français sont placés après ceux dont ils sont les plus proches : le **e** après le **a**, le **y** avant le **r** (roulé).

Pour les verbes, nous donnons, dans le lexique français-kabyle, les formes principales : impératif futur (ou aoriste), impératif intensif, et accompli (passé) à la 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Dans le kabyle-français, nous ne donnons que l'impératif futur (ou aoriste), il vous suffira de vous reporter au français-kabyle pour retrouver toutes les formes.

Le lexique kabyle, et berbère en général, étant pour une large part dérivé de racines, il offre la possibilité de créer de nouveaux mots à partir d'un minimum de racines, donc de vocabulaire. Cela vous permettra aussi de déduire facilement le sens d'un mot à partir de sa racine. Pour la trouver, enlevez toutes les voyelles qui le composent ainsi que les consonnes qui marquent sa nature (par exemple les deux **t** du féminin).

**KABYLE - FRANÇAIS**

A		acebbuḍ	ventre
a, ad	particule du futur	aclaw	couverture épaisse en laine tissée main
a, ay	ô (particule d'appel ou d'exclamation)	acejmi (ieejmiyen)	veau(x)



BLaBlaBLA  
bla bla BLA BLA BLA BLA  
bla bla BLA

— Bonjour !  
... tout droit  
BLaBlaBLA  
bla bla BLA  
Je cherche...

## Un visa pour l'évasion

208  
pages

Un guide de conversation  
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **60 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en kabyle



ISBN : 978-2-7005-0521-4



design : [www.avisdepassage.net](http://www.avisdepassage.net)  
illustrations : G. Decaux